

A portrait of Christian Miedl, a man with a shaved head and a light beard, wearing a white shirt and a red scarf. He is resting his chin on his hand and looking towards the camera with a slight smile. The background is dark.

SONGS OF THE NIGHT

PFITZNER · SIRODEAU · LDEWE · RIHM · LISZT
R. STRAUSS · SCIARRINO · ULLMANN · JELINEK

CHRISTIAN MIEDL

JENDRIK SPRINGER KLAVIER / PIANO

PREMIÈRE
PORTRAITS

DIGITAL
CAPRICCIO
STUDIO

Hans Pfitzner (1869-1949)

1	Lockung (Joseph von Eichendorff)	2:36
2	Im Herbst (Joseph von Eichendorff)	2:17
3	Nachts (Joseph von Eichendorff)	3:20

Christophe Sirodeau (*1970)

4	L'Étoile (Arthur Rimbaud)	2:40
---	--	------

Hans Pfitzner (1869-1949)

5	Ich aber weiß (Ludwig Jacobowksi)	2:14
6	Zum Abschied meiner Tochter (Joseph von Eichendorff).....	2:51

Carl Loewe (1811-1889)

7	Hochzeitslied (Goethe)	5:29
---	-------------------------------------	------

Wolfgang Rihm (*1953)

8	Der Einsamste (Friedrich Nietzsche)	2:30
9	Der Herbst (Friedrich Nietzsche)	6:47
10	Der Wanderer (Friedrich Nietzsche)	3:29

Franz Liszt (1811-1886)

11	Oh quand je dors (Victor Hugo)	5:03
12	„Comment“, disaient-ils (Victor Hugo)	2:16

Richard Strauss (1864-1949)

13	Nachtgang (Otto Julius Bierbaum)	2:37
14	Ständchen (Adolf Friedrich von Schack)	2:16
15	Die Nacht (Hermann von Gilm zu Rosenegg)	2:56

Salvatore Sciarrino (*1947)

16	Lo Sguardo Velato (Pier Paolo Pasolini)	2:56
----	--	------

Viktor Ullmann (1898-1944)

17	Verdämmern (Hans Günther Adler)	2:07
18	Nacht (Hans Günther Adler)	1:31
19	Stille (Hans Günther Adler).....	1:37

Hanns Jelinek (1901-1969)

20	Maskenball im Hochgebirge (Erich Kästner)	2:09
----	--	------

Was passiert in Natur und Seele, wenn es dunkelt?

Im Album „SONGS OF THE NIGHT“ geht es genau darum.

Steht man ganz still und allein und blickt in den klaren Nachthimmel, kommt man in Kontakt mit der eigenen Menschlichkeit und der Welt, von der man stammt. Man sieht die Sterne, ihre große Entfernung, ihr Licht, und man weiß, dass die Welt voller Zauber, Wunder und Leben ist. Das Album ist nicht nur eine Sammlung weltbekannter Lieder, sondern enthält auch Lieder, die mir persönlich nahe liegen, darunter auch einige unbekanntere Werke.

Ihre Geschichten spielen sich zwischen Dämmerung und Nacht ab, wobei es hier nicht nur um äußere Erlebnisse geht. Zum einen gibt es die dunkle Seite des Tages von der Dämmerung bis zum Morgengrauen, mit Geschichten, die in der Nacht passieren, sei es ein Liebeslied in einer Vollmondnacht oder auch ein Mord im Zwielicht. Der Mond kann zauberhaft im Fluss schimmern, wie es Joseph von Eichendorff vielfach in seinen Gedichten beschreibt. Der Gang entlang einer Friedhofsmauer in einer Nebelnacht ist aber schon wieder eine ganz andere Geschichte mit viel Raum für Fantasie und Sagen. Besonders faszinierend ist der Übergang zwischen Tag und Nacht, wenn Dinge und Ereignisse zu Schemen werden, wenn alles im Zwielicht verschwimmt.

Dieses besondere Spektrum der Dämmerung und Nacht kann sich auch in den Tiefen der Seele ausbreiten, wie es zum Beispiel Friedrich Nietzsche in dunkle Worte fasst. Die Nacht im Innern kann ein intimes Gefühl der Geborgenheit schenken. Sie kann aber auch Assoziationen von Angst, Ungewissheit, Verzweiflung und Todessehnsucht wecken. Der Bogen spannt sich von schweremütigem Traum über elegisch-schwebende Stimmungen und Traumbilder bis hin zu skurrilsten Situationen. Gleichzeitig kann die Nacht auch der Mantel sein, unter dem sich magische Dinge ereignen oder sich sinnliche Träume zu vermeintlicher Realität entfalten. Bisweilen kann es aber auch bis in die frühen Morgenstunden hoch hergehen, wie etwa in Goethes „Hochzeitslied“ oder in Erich Kästners „Maskenball“, bevor der Tag kommt und alles hinweg stiehlt.

„Songs of the Night“ bricht die Regel der Chronologie. Die Tradition der Romantik und die weiterführenden Formen der Moderne schließen sich nicht aus oder sind gar chronologisch gereiht. Berühmte, zeitlose Lieder etwa von Franz Liszt oder dem Operngiganten Richard Strauss stehen absichtlich auf Augenhöhe mit jüngeren Kompositionen und führen zu einem spannenden Austausch der Stile und Geschichten. Das Album enthält daher eine Reihe eigener Wunschlieder der Romantik, im Dialog mit mir sehr nahe stehenden Liedern der Zeitgenössischen Musik. Inspiriert haben mich dabei persönliche Begegnungen mit lebenden Komponisten wie etwa Wolfgang Rihm und Salvatore Sciarrino, aber auch Komponisten, die mich seit langer Zeit begleiten, wie etwa Theresienstadt-Komponist Viktor Ullmann, dessen „Kaiser von Atlantis“ Teil der heutigen Opernwelt ist, und auch der französische Komponist Christophe Sirodeau, dessen „L'Étoile“ hier eine CD-Ersteinspielung ist. Das zeitgenössische Lied lebt und hat uns wunderbare Musik gebracht. Viel Freude beim Kennenlernen oder Neuerleben dieser „Lieder der Nacht“!

Christian Miedl

What happens in nature and in our souls when darkness descends?

The Album "Songs of the Night" is all about this question.

When you stand completely still, alone and look at the night sky, the darkness brings you in contact with your own humanity, and the world from which you came. Then you see the stars, their distance, their light and you know that this world is filled with magic, wonder, life and so much more. This is a not only a collection of songs that are valued in this world, but on a more personal level, they are dear to my heart and also include some rather unknown works.

The texts of these songs refer to what happens between dusk and night in an interior and exterior way. There are love songs on a full moonlit night, or a murder in the twilight! There is the moon reflecting magically in a river, as Joseph von Eichendorff described it in his poems brilliantly so many times. Walking along in a cemetery on a foggy night however is a whole different story, and creates further fantasies and myths. I find the transition between day and night especially fascinating when events are thrown into question and normal, natural things become spectral silhouettes.

This very special spectrum of dusk and night can also expand inside the depths of our minds and souls, like Friedrich Nietzsche showed us with his writings. The night inside ourselves can spin a warm feeling of homelike security and intimacy. On the other hand, darkness of night can also be associated with fear, uncertainty, sadness, despair, chaos, angst and also death. The bow can be drawn from melancholic dreams and floating, elegiac moods, to deep visions and even surreal situations. However, at the same time, darkness can also be a cloak under which magical things can occur, and where sensual feelings can evolve into dreams realized. There can be fun, dancing and carousing until the wee hours, like in Goethe's „Hochzeitslied“ or Kästner's bizzarely comical „Maskenball“, before the light comes back and steals it all away.

„Songs of the Night“ breaks with the rule of chronology. The traditions of the Romantic era and the continuative forms of the Modern era don't exclude, or even stand next to each other. It is intended that famous, timeless songs of Franz Liszt and opera giant Richard Strauss meet at eye level with newly composed songs of today. This leads to an exciting exchange of stories and styles.

This collection is my "Wish List" of some personal and traditional songs of Modern and Contemporary composers that feel very close to me. I was inspired by personal encounters with living composers like Wolfgang Rihm and Salvatore Sciarrino, but also composers who have been a part of my musical life for a long time, such as Theresienstadt composer Viktor Ullmann, whose „Kaiser von Atlantis“ is part of today's opera world, and French composer Christophe Sirodeau, whose „L'Étoile“ is a premiere recording on this CD.

The Contemporary Song is alive, and has brought us some beautiful music! It is my wish that you have fun exploring this collection and enjoy listening!

Christian Miedl



Hans Pfitzner (1869-1949)

1 Lockung (Joseph von Eichendorff) 02:36

Hörst du nicht die Bäume rauschen
Draußen durch die stille Rund?
Lockt's dich nicht, hinabzulauschen
Von dem Söller in den Grund,
Wo die vielen Bäche gehen
Wunderbar im Mondenschein
Und die stillen Schlösser sehen
In den Fluß vom hohen Stein?
Kennst du noch die irren Lieder
Aus der alten, schönen Zeit?
Sie erwachen alle wieder
Nachts in Waldeseinsamkeit,
Wenn die Bäume träumend lauschen
Und der Flieder duftet schwül
Und im Fluß die Nixen rauschen –
Komm herab, hier ist's so kühl.

Can't you hear the trees rustle
outside through the quiet wood?
Aren't you tempted to harken down
from the balcony to the ground,
where many brooks flow
enchantingly under the moonlight
where silent castles look down
into the river from the high cliff?
Do you still know the bemusing songs
from an old, beautiful time?
They all awake again
at night, in the forest's solitude,
When trees listen, dreaming,
and lilacs put forth a sultry scent,
and mermaids whisper in the river...
Come down, here, it is so cool.

2 Im Herbst (Joseph von Eichendorff) 02:17

Der Wald wird falb, die Blätter fallen,
Wie öd und still der Raum!
Die Bächlein nur gehn durch die Buchenhallen
Lind rauschend wie im Traum,
Und Abendglocken schallen
Fern von des Waldes Saum.
Was wolt ihr mich so wild verlocken
In dieser Einsamkeit?
Wie in der Heimat klingen diese Glocken
Aus stiller Kinderzeit -
Ich wende mich erschrocken
Ach, was mich liebt, ist weit!
So brecht hervor nur, alte Lieder,
Und brecht das Herz mir ab!
Noch einmal grüß ich aus der Ferne wieder,
Was ich nur Liebes hab,
Mich aber zieht es nieder
Vor Wehmut wie ins Grab.

The wood is turning brown, and leaves are falling,
What a deserted and silent realm!
Only little brooks are flowing under the beeches,
gently murmuring as in a dream
and evening bells ring
far away from the forest's edge.
Why are you enticing me so wildly
in this solitude?
These bells sound like those in my native land,
sounding back from gentle childhood.
I am turning around, scared,
Ah! Far away are those who love me!
So, erupt again, old songs,
and break my heart!
One last time I greet from far away
those I love.
But my woefulness drags me
Down into my grave.

3 **Nachts** (Joseph von Eichendorff) 03:20

Ich stehe in Waldesschatten
Wie an des Lebens Rand,
Die Länder wie dämmernde Matten,
Der Strom wie ein silbern Band.
Von fern nur schlagen die Glocken
über die Wälder herein,
Ein Reh hebt den Kopf erschrocken
und schlummert gleich wieder ein.
Der Wald aber rühret die Wipfel
Im Traum vor der Felsenwand.
Denn der Herr geht über die Gipfel
und segnet das stille Land.

I am standing under forest's shadows,
like standing on the edge of life.
The lands seem like dawning meadows,
and the river like a silvery band.
Only the sound of bells is chiming.
From far over the woods
a doe is looking up, frightened,
and again is dreaming away.
But the forest is moving its treetops,
dreaming before the rock.
As the Lord is walking over the mountain peaks
blessing the silent land.

Christophe Sirodeau (*1970)

4 **L'Étoile** (Arthur Rimbaud) 02:40

L'étoile a pleuré rose au cœur de tes oreilles,
L'infini roulé blanc de ta nuque à tes reins
La mer a perlé rousse à tes mammes vermeilles
Et l'Homme saigné noir à ton flanc souverain.

The star has wept pink into the depth of your ear.
The infinite rolled white from your neck to your loins.
The sea beaded red onto your rosy breasts
and Mankind bled black onto your poised side.

Hans Pfitzner (1869-1949)

5 **Ich aber weiß** (Ludwig Jacobowksi) 02:14

Ich aber weiß, ich seh dich manche Nacht,
In meinen Träumen klingt dein holdes Lachen,
Und meine Lippen murmeln oft im Wachen
Verlor'ne Wünsche, die an dich gedacht.
Und unaufhörlich legt sich Zeit zu Zeit,
Verweht wie deine sind dann meine Spuren,
Bis zu den Mauern jener stillen Fluren,
Wo schweigsam Hügel sich an Hügel reiht.
Dann wird der Sturmwind um die Gräber gehn,
Der wird mit seinen regenfeuchten Schwingen
Von Menschenglück und junger Liebe singen;
Wir aber ruhn und werden's nicht versteh'n.

But I know I see you in some nights,
and your fair laughter sounds in my dreams.
And when awake, my lips often murmur of
lost desires, that had you in mind.
And, restless, time is added with more time,
Gone are my traces, like yours are gone,
aside the walls of those peaceful meadows
where hills are lining up silently.
Then the wind will storm around those tombs,
and with its wings, wet from rain, it will
sing about happiness and young love;
But we will rest and won't understand.

Der Herbstwind schüttelt die Linde,
Wie geht die Welt so geschwinde!
Halte dein Kindelein warm.
Der Sommer ist hingefahren,
Da wir zusammen waren -
Ach, die sich lieben, wie arm!
Wie arm, die sich lieben und scheiden!
Das haben erfahren wir beiden,
Mir graut vor dem stillen Haus.
Dein Tüchlein läßt du noch wehen,
Ich kann's vor Tränen kaum sehen,
Schau still in die Gasse hinaus.
Die Gassen schauen noch nächtlich,
Es rasselt der Wagen bedächtig -
Nun plötzlich rascher der Trott
Durchs Tor in die Stille der Felder,
Da grüßen so mutig die Wälder,
Lieb Töchterlein, fahre mit Gott!

The Autumn wind is shaking the lime tree.
How fast the world moves on!
Hold your dear child warm.
Summer has passed by
while we were together.
Oh, how poor are those who love!
How poor, those who love and part!
For we have suffered this.
I dread the empty house.
You are still waving with your little kerchief,
I can hardly see it through my tears
while I'm staring out at the street.
The streets are still in nightly disguise,
and the carriage is rattling slowly.
The sound of hooves suddenly and quickly goes away
through the gate into the silent fields
where the forests bravely greet you.
Dearest daughter, go with God!

Carl Loewe (1811-1889)

Wir singen und sagen vom Grafen so gern,
Der hier in dem Schlosse gehauset,
Da, wo ihr den Enkel des seligen Herrn,
Den heute vermählten, beschmauset.
Nun hatte sich jener im heiligen Krieg
Zu Ehren gestritten durch mannigen Sieg,
Und als er zu Hause vom Rösselein stieg,
Da fand er sein Schlösselein oben;
Doch Diener und Habe zerstoßen.
Da bist du nun, Gräfelein, da bist du zu Haus:
Das Heimische findest du schlimmer!
Zum Fenster, da ziehen die Winde hinaus,
Sie kommen durch alle die Zimmer.
»Was wäre zu tun in der herbstlichen Nacht?
So hab ich doch manche noch schlimmer vollbracht,
Der Morgen hat alles wohl besser gemacht.
Drum rasch bei der mondlichen Helle
Ins Bett, in das Stroh, ins Gestelle!«
Und als er im willigen Schlummer so lag,
Bewegt es sich unter dem Bette.
»Die Ratte, sie raschle, solange sie mag!
Ja, wenn sie ein Bröselein hätte!«

We sing, and so gladly tell of the Count,
who here in this castle resided.
Here you're feasting in honor of the late man's grandson
who is getting married today.
Now, in the Holy War, the one who is gone had
fought for glory through many victories.
And when he dismounted his horse,
he found his castle up there.
But scattered were his servants and his possessions.
There you are at home, little count:
Your domestic affairs you find much worse!
The winds are blowing through your windows,
and they are coming through all the rooms.
„What is to be done on this Autumn night?
I've spent many a worse one!
Morning will make everything much better.
So quick, under the moon's bright light,
into bed, into the straw, into the bedstead!“
And as he lay there in willing slumber,
something moved under the bed.
„The rat, it can rustle, as long as it wants to,
if only it had a breadcrumb!“

Doch siehe! da stehet ein winziger Wicht
Ein Zwerglein so zierlich mit Ampelenlicht,
Mit Rednergebärden und Sprechergewicht,
Zum Fuß des ermüdeten Grafen,
Der, schläft er nicht, möcht er doch schlafen.
»Wir haben uns Feste hier oben erlaubt,
Seitdem du die Zimmer verlassen,
Und weil wir dich weit in der Ferne geglaubt,
So dachten wir eben zu prassen.
Und wenn du vergönnest und wenn dir nicht graut,
So schmausen die Zwerge, behaglich und laut,
Zu Ehren der reichen, der niedlichen Braut.«
Der Graf im Behagen des Traumes:
»Bedienen euch immer des Raumes!«
Da kommen drei Reiter, sie reiten hervor,
Die unter dem Bette gehalten;
Dann folgt ein singendes, klingendes Chor
Possierlicher, kleiner Gestalten;
Und Wagen auf Wagen mit allem Gerät,
Daß einem so Hören als Sehen vergeht,
Wie's nur in den Schlössern der Könige steht;
Zuletzt auf vergoldetem Wagen
Die Braut und die Gäste getragen.
So rennet nun alles in vollem Galopp
Und kürt sich im Saale sein Plätzchen;
Zum Drehen und Walzen und lustigen Hopp
Erkieset sich jeder ein Schätzchen.
Da pfeift es und geigt es und klinget und klirrt,
Da ringelt und schleift es und rauschet und wirrt,
Da pisperts und knisterts und flüsterts und schwirrt;
Das Gräfflein, es blicket hinüber,
Es dünkt ihn, als läg er im Fieber.
Nun dappelt und rappelt und klapperts im Saal
Von Bänken und Stühlen und Tischen,
Da will nun ein jeder am festlichen Mahl
Sich neben dem Liebchen erfrischen;
Sie tragen die Würste, die Schinken so klein
Und Braten und Fisch und Geflügel herein,
Es kreiset beständig der köstliche Wein;
Das toset und koset so lange,
Verschwindet zuletzt mit Gesange. –
Und sollen wir singen, was weiter gescheh,
So schweige das Toben und Tosen!
Denn was er, so artig, im Kleinen gesehn,
Erfuhr er, genoß er im Großen.
Trompeten und klingender, singender Schall
Und Wagen und Reiter und bräutlicher Schwall,
Sie kommen und zeigen und neigen sich all,
Unzählige, selige Leute.
So ging es und geht es noch heute.

But look! there stands a tiny man;
A little dwarf so dainty with a lantern,
with an orator's posture and a speaker's gravity
at the feet of the weary Count,
who wasn't asleep, but would have liked to be asleep.
"We have allowed ourself festivities up here.
Since you left the rooms,
and we thought you to be far away,
We splurged.
And if you allow us, and if you're not terrified,
We dwarfs will banquet in comfort and loudly
To the glory of our rich and fair bride."
The Count, with enjoyment of his dreams:
"You may always help yourselves to the room!"
There comes three Knights
who had been held back under the bed;
Then follows a singing, ringing choir
of whimsical, little people;
And wagons and wagons with all kinds of things,
that leaves one in a daze,
that can only be in the castles of kings.
At last, on a golden carriage
The bride and guests are carried.
Now they all run at a full gallop
And choose their little place in the hall,
For the spinning, waltzing and joyful dance
Each one finds his little sweetheart.
There's piping and fiddling and jingling and klinking,
There's turning and sliding and rustling and whirling,
There's creaking and crackling and screeching n buzzing
The Count, he looks over
and feels like he's in a fever.
Now there's tapping and rattling and clunking in the hall
Of benches and chairs and tables.
Now everyone at the festive meal
Wants to be refreshed next to their sweethearts.
They bring in sausages and cute little hams
And roasts and fish and poultry,
There is constant circling of delicious wine;
The roaring and cuddling goes on for so long,
and at last dies away with singing. -
And if you want us to sing about what happens next,
Then quiet the chattering about and muttering.
For what he so quietly witnessed in miniature,
he then experienced and enjoyed on a larger scale:
Trumpets playing and singing sounds
And chariots and Knights and a bridal entourage,
They all come and showed themselves and bowed,
the countless blessed people.
So it happened, and so it happens today!

Wolfgang Rihm (*1953)

8. Der Einsamste (Friedrich Nietzsche) 02:30

Nun, da der Tag
des Tags müde ward, und aller Sehnsucht Bäche
von neuem Trost plätschern,
auch alle Himmel, aufgehängt in Gold-Spinnetzen
zu jedem Müden sprechen: "ruhe nun!"-
was ruhest du nicht, du dunkles Herz,
was stachelst dich zu fußwunder Flucht...
weiß harrest du?

Now that the day
becomes tired of the day, and all brooks of desire
ripple with new solace,
also all heavens, suspended in golden spiderwebs,
speak to all who are tired: „Rest now.“ -
Why are you not resting, dark heart?
What is rushing you to escape, with wounded feet?
For whom are you waiting?

9. Der Herbst (Friedrich Nietzsche) 06:47

Dies ist der Herbst: der -- bricht dir noch das Herz!
Fliege fort! fliege fort! --
Die Sonne schleicht zum Berg
Und steigt und steigt
und ruht bei jedem Schritt.
Was ward die Welt so welk!
Auf müd gespannten Fäden spielt
Der Wind sein Lied.
Die Hoffnung floh – Er klagt ihr nach.
Dies ist der Herbst: der -- bricht dir noch das Herz!
Fliege fort! fliege fort!
Oh Frucht des Baums,
Du zitterst, fällst?
Welch ein Geheimnis lehrte dich
Die Nacht,
Daß eis'ger Schauder
deine Wange deckt? --
Du schweigst, antwortest nicht?
Wer redet noch? -- --
Dies ist der Herbst: der -- bricht dir noch das Herz!
Fliege fort! fliege fort! -
"Ich bin nicht schön
-- so spricht die Sternenblume --
Doch Menschen lieb' ich
Und Menschen tröst' ich --
Sie sollen jetzt noch Blumen sehn,
Nach mir sich bücken
Ach! und mich brechen --
In ihrem Auge glänzet dann
Erinn'rung auf,
Erinnerung an Schöneres als ich: --

This is autumn: it... will break your heart!
Fly away! Fly away! -
The sun climbs the mountain
and climbs, and climbs,
and rests with every step.
How withered has the world become!
On weary spinned threads,
the wind is playing its song.
Hope flees – It bewails its parting.
This is autumn: it... will break your heart!
Fly away! Fly away!
Oh, fruit of the tree,
you tremble, you fall?
What a secret did
the night teach you
that makes your cheeks,
covered with ice, shudder?
You keep still, you don't answer?
Who is still talking? -- --
This is autumn: it... will break your heart!
Fly away! Fly away! -
„I am not beautiful“
says the star flower,
„But I love people
and I comfort people.
They shall still see flowers now
and bend down for me,
ah! And pluck me! - -
In their eyes will then
light up memories,
memories of more beautiful things than me.

-- ich seh's, ich seh's -- und sterbe so." --
Dies ist der Herbst: der -- bricht dir noch das Herz!
Fliege fort! fliege fort!

I see it! I see it! - and with this I die." - -
This is autumn: it... will break your heart!
Fly away! Fly away!

10 Der Wanderer (Friedrich Nietzsche)

03:29

Es geht ein Wand'rer durch die Nacht
Mit gutem Schritt;
Und krummes Tal und lange Höhn -
Er nimmt sie mit.
Die Nacht ist schön -
Er schreitet zu und steht nicht still,
Weiß nicht, wohin sein Weg noch will.
Da singt ein Vogel durch die Nacht.
"Ach Vogel, was hast du gemacht!
Was hemmst du meinen Sinn und Fuß
Und gießest süßen Herz-Verdruß
In's Ohr mir, daß ich stehen muß
Und lauschen muß -
Was lockst du mich mit Ton und Gruß?"
Der gute Vogel schweigt und spricht:
"Nein, Wanderer, nein! Dich lock' ich nicht
Mit dem Getön.
Ein Weibchen lock' ich von den Höhn -
Was geht's dich an?
Allein ist mir die Nacht nicht schön -
Was geht's dich an? Denn du sollst gehn
Und nimmer, nimmer stille stehn!
Was stehst du noch?
Was tat mein Flötenlied dir an,
Du Wandersmann?"
Der gute Vogel schwieg und sann:
"Was tat mein Flötenlied ihm an?
Was steht er noch?
Der arme, arme Wandersmann!"

A wanderer is walking through the night
with courageous steps;
And through bended valley and high altitudes -
He goes with them.
The night is beautiful.
He walks and walks and does not stand still,
knowing not where his way will lead him.
There a bird is singing through the night.
„Oh bird, what have you done?
Oh that you are blocking my thoughts, my steps
and pouring sweet heart's chagrin
into my ear, so that I must stand
and harken.
You are luring me with sounds and compliments?"
The bird keeps silent and speaks:
„No, wanderer, no! I am not alluring you
with my sounds.
I am alluring a female from the mountains -
Is that your business?
The night is not beautiful when I am alone.
Is that your business? Because you should go
and never, never stand still!
Why are you still standing there?
What did my flute song do to you,
wanderer?"
The bird kept silent and thought:
„What did my flute song do to him?
Why is he still standing there?
This poor, poor wanderer!"

Franz Liszt (1811-1886)

11 Oh quand je dors (Victor Hugo) 05:03

Oh! quand je dors, viens auprès de ma couche,
comme à Pétrarque apparaissait Laura,
Et qu'en passant ton haleine me touche...
Soudain ma bouche
S'entrouvrira!

Sur mon front morne où peut-être s'achève
Un songe noir qui trop longtemps dura,
Que ton regard comme un astre se lève...
Soudain mon rêve
Rayonnera!

Puis sur ma lèvre où voltige une flamme,
Éclair d'amour que Dieu même épura,
Pose un baiser, et d'ange deviens femme...
Soudain mon âme
S'éveillera!

Oh! when I sleep, come near my bed
as Laura to Petrarch once appeared.
And in passing, let your breath touch me...
Then at once my lips
will part!

On my mournful brow where perhaps
some dark dream too long has lasted,
let your countenance rise like a star...
And at once my dream
will shine!

Then on my lips where flickers a flame,
bright with love which God himself has purified,
place a kiss and the angel transforms to a woman...
Then at once my soul
will awaken!

12 „Comment“, disaient-ils (Victor Hugo) 02:16

Comment, disaient-ils,
Avec nos nacelles,
Fuir les alguazils ?
-- Ramez, disaient-elles.

Comment, disaient-ils,
Oublier querelles,
Misère et périls ?
-- Dormez, disaient-elles.

Comment, disaient-ils,
Enchanter les belles
Sans philtres subtils ?
-- Aimez, disaient-elles.

„How, with our little vessels,
can we flee the alguazils?“
asked the men.
- „Row“ said the women.

„How, can we forget disputes,
misery and peril?“
asked the men.
- „Sleep“ said the women.

„How can we enchant the fair
without a subtle love potion?“
asked the men.
„Love“ said the women.

Richard Strauss (1864-1949)

13 Nachtgang (Otto Julius Bierbaum) 02:37

Wir gingen durch die stille milde Nacht,
dein Arm in meinem, dein Auge in meinem.
Der Mond goß silbernes Licht über dein Angesicht,
wie auf Goldgrund ruhte dein schönes Haupt.
Und du ersiehst mir wie eine Heilige,
mild, mild und groß und seelenübertoll,
heilig und rein wie die liebe Sonne.
Und in die Augen schwoll mir ein warmer Drang,
wie Tränenahnung.
Fester faßt' ich dich und küßte, küßte dich ganz leise.
Meine Seele weinte.

We walked through the silent, mild night,
your arm in mine, your eyes gazing into my eyes;
The moon shed silver light over your countenance.
Your beautiful head seemed to lay on gold.
and you appeared to me like a saint,
who is gentle, great and brimming of soul,
holy and pure like the dear sun.
And a pressing warmth welled into my eyes,
like a warning of tears.
I held you closer and kissed you so silently.
My soul wept.

14 Ständchen (Adolf Friedrich von Schack) 02:16

Mach auf, mach auf! Doch leise, mein Kind,
Um keinen vom Schlummer zu wecken!
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken;
Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt,
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt!
Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu hüpfen,
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu schlüpfen!
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf; nur die Liebe ist wach!
Sitz nieder! Hier dämmert's geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen.
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von unseren Küssen träumen
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
Hoch glühn von den Wonneshauern der Nacht.

Open up, open up! But silent, my sweetheart,
so no one will awake from slumber!
The brook hardly murmurs. The leaves on the bushes
and hedges hardly tremble in the wind;
Therefore, my sweet girl, so nothing shall stir,
let your hand gently touch the latch.
With steps as light as steps of elves,
who hop over flowers,
fly out into the moonlit night lightly
To slip out to me in the garden.
By the murmuring brook the flowers slumber
in fragrant sleep. Only love is awake.
Sit down! Dusk falls mysteriously here
under the linden trees.
The nightingale above us shall
dream of our kisses.
And the rose, when it awakes in the morning,
shall glow from our nightly thrills of joy.

15 Die Nacht (Hermann von Giln zu Rosenegg) 02:56

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um im weiten Kreise,
Nun gib acht.

Night steps from the forest
sliding silently from the trees,
gazing around in a wide arc.
Now beware!

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.
Alles nimmt sie, was nur hold;
Nimmt das Silber weg des Stromes,
Nimmt vom Kupferdach des Domes
Weg das Gold.
Ausgeplündert steht der Strauch -
Rücke näher! Seel' an Seele,
O, die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

All lights of this world,
all flowers, all colours
she extinguishes and she steals away the sheaves
from the field.
She takes all that is fair;
She takes the silver from the stream,
She takes away the gold from the cathedral's copper
roof.
The bush stands plundered.
Come nearer! Soul to soul.
Oh,Night! I fear, she will steal
you from me too.

Salvatore Sciarrino (*1947)

16 Lo Sguardo Velato (Pier Paolo Pasolini) 02:56

Con la coscienza d'un uccello ferito
che mitemente morendo non perdona

With the consciousness of a wounded bird, that dieing
softly doesn't forgive.....

Viktor Ullmann (1898-1944)

17 Verdämmern (Hans Günther Adler) 02:07

Hinab, hinab. Die Glocke stimmt.
Wolken glühen. Abend glimmt.
Hinab, hinab. Der Mondhauch schwimmt.

Downwards. Downwards. The bell is sounding.
Clouds glowing. Evening blazing.
Downwards, Downwards. The Moon's mist is swimming.

18 Nacht (Hans Günther Adler) 01:31

Hinab, hinab. Die Glocke stimmt.
Wolken glühen. Abend glimmt.
Hinab, hinab. Der Mondhauch schwimmt.

Downwards. Downwards. The bell is sounding.
Clouds glowing. Evening blazing.
Downwards, Downwards. The Moon's mist is swimming.

19 Stille (Hans Günther Adler) 01:37

Ruhe. Schweigen.
Schauen und Beachten.
Still in seligem Betrachten.
Vor der Gottheit übernachten.

Quiet. Silence.
Gazing and Observing.
Silent in blissful contemplation.
And in night, facing divinity.

Eines schönen Abends wurden alle
Gäste des Hotels verrückt,
und sie rannten schlagerbrüllend aus der Halle
in die Dunkelheit und fuhren Ski.
Und sie sausten über weiße Hänge.
Und der Vollmond wurde förmlich fahl.
Und er zog sich staunend in die Länge..
So etwas sah er zum erstenmal.
Manche Frauen trugen nichts als Flitter.
Andere Frauen waren in Trikots.
Ein Fabrikdirektor kam als Ritter.
Und der Helm war ihm zwei Kopf zu groß.
Sieben Rehe starben auf der Stelle.
Diese armen Tiere traf der Schlag.
Möglich, daß es an der Jazzkapelle -
denn auch die war mitgefahren - lag.
Die Umgebung glich gefrorenen Betten.
Auf die Abendkleider fiel der Reif.
Zähne klapperten wie Kastagnetten.
Frau von Cottas Brüste wurden steif.
Das Gebirge machte böse Miene.
Das Gebirge wollte seine Ruh.
Und mit einer mittleren Lawine
deckte es die blöde Bande zu.
Dieser Vorgang ist ganz leicht erklärlich.
Der Natur riß einfach die Geduld.
Andere Gründe gibt es hierfür schwerlich.
Den Verkehrsverein trifft keine Schuld.
Man begrub die kalten Herrn und Damen.
Und auch etwas Gutes war dabei:
Für die Gäste, die am Mittwoch kamen,
wurden endlich ein paar Zimmer frei.

One nice evening all of the
hotel guests got crazy.
Screaming pop songs, they ran out of the hall
into the darkness to ski.
They whizzed over white slopes,
and the full moon turned literally pale.
Amazingly, it became longer..
It was the first time he had seen something like this.
Some women wore nothing but glitter.
Other women wore tights.
The factory director came in a knight's costume.
His helmet was two heads too big.
Seven deers died then and there!
Those poor things were hit by a stroke.
Maybe it was the fault of a jazz band
which had joined them.
The setting resembled frozen beds.
Frost fell onto the evening gowns.
Teeth chattered like castanets.
Frau von Cotta' breasts got stiff.
The mountains looked angry.
The mountains wanted their silence.
And with a medium-sized avalanche
they covered the stupid gang.
This procedure is easy to explain.
Nature lost its patience.
Other reasons are unlikely.
The tourist office is not guilty.
The cold gentlemen and ladies were buried.
And there came also something good with it:
For the guests, who arrived on Wednesday,
there were finally some rooms available.

Der deutsche Bariton **CHRISTIAN MIEDL** hat sich besonders im Bereich der Zeitgenössischen Musik und der Moderne international einen Namen gemacht, unter anderem mit Ur- und Erstaufführungen wichtiger Werke von Wolfgang Rihm, Peter Eötvös, Ennio Morricone, Salvatore Sciarrino und Luca Francesconi. Nach einem Kulturwirt-Studium an der Universität Passau schloss er sein Lied-Studium an der Universität Mozarteum Salzburg mit Auszeichnung ab. Zu seinen Auszeichnungen gehört der Konzertpreis des renommierten Francisco-VinasGesangswettbewerbs in Barcelona. Seit seiner Zeit als Ensemblemitglied am Badischen Staatstheater Karlsruhe, wo er auch eine Liedreihe einführte, gastierte er an zahlreichen Opernhäusern, darunter die Mailänder Scala, Bayerische Staatsoper, Wiener Staatsoper, Hamburgische Staatsoper, Staatsoper Stuttgart, Spoleto Festival USA, der Suntory Hall Tokyo sowie den Opernhäusern von Lyon, Malmö, Seattle, Köln, Bonn, Frankfurt. Zu seinen Partien gehören Conta Almaviva (Mozart/ Nozze di Figaro), Figaro (Rossini/ Barbieri), Giovanni, Guglielmo, Papageno, Onegin, Donner, sowie ganz besonders Hauptrollen in Opern des 20. und 21. Jahrhunderts, wie die Titelpartien in Ullmanns „Kaiser von Atlantis, Henzes „Prinz von Homburg“, Hans Scholl in Zimmermanns „Weisse Rose“, Achilles in Schoecks „Penthesilea“, Valmont in Francesconis „Quartett“, Malaspina in Sciarrinos „Luci mie traditrici“, Prior Walter in Eötvös’ „Angels in America“. Im Konzertbereich zu erleben war er u.a. beim Lucerne Festival, Holland Festival, am Gewandhaus Leipzig, Concertgebouw Amsterdam, Festival Musica Strassbourg, Cité de la Musique Paris, Casa da Musica Porto, Mozart-Woche Salzburg, Taipei National Concert Hall, sowie Lied-Festivals, nicht nur mit der Musik unserer Zeit, sondern regelmäßig auch mit allen Oratorien J.S. Bachs, Brahms’ „Deutsches Requiem“, Mendelssohns „Elias“ und „Paulus“ und Orffs „Carmina Burana“. Er sang mit den Hamburger Philharmonikern, dem Orchestre de la Radio France, Orchestra Nazionale RAI Torino, Mahler Chamber, Tokyo Symphony Orchestra, Ensemble Intercontemporain, Ensemble Modern, ASKO Schoenberg, sowie den Radio-Orchestern von MDR und SWR, Holländische Radio-Philharmonie RFO, unter Dirigenten wie Pierre Boulez, Dennis Russell Davies, Peter Eötvös, Reinbert de Leeuw, Marco Angius, Kent Nagano, Simone Young, Matthias Pintscher.



German baritone, **Christian Miedl** has gained an international reputation especially in the field of contemporary music, with highly acclaimed world premieres and national premieres of important works by Wolfgang Rihm, Peter Eötvös, Ennio Morricone, Salvatore Sciarrino, and Luca Francesconi. He completed his Concert and Lied Diploma with distinction at the Salzburg Mozarteum, after graduating in Business and Southeast Asian

Studies from Passau University. Among other prizes and awards, he holds the Lied Prize of the prestigious Francisco Vinas Competition of Barcelona. He was an ensemble member of the Badisches Staatstheater Karlsruhe until 2011, where he also introduced a lied series and performed as Conte Almaviva (Le nozze di Figaro), Figaro (Il barbiere di Siviglia), Guglielmo, Papageno, Onegin, Donner, and more. Since then, he has become a sought-after interpreter of the Germanic repertoire and of lead roles in operas of the 20th and 21st century, such as the title roles in Prinz von Homburg (Henze) and Kaiser von Atlantis (Ullmann), Achilles in Penthesilea (Schoeck), Valmont in Quartett (Francesconi), Hans Scholl in Weisse Rose (Zimmermann), Prior Walter in Angels in America (Eötvös), and Malaspina in Luci mie traditrici (Sciarrino). Opera engagements have taken him to Teatro alla Scala Milan, Bayerische Staatsoper, Staatsoper Hamburg, Wiener Staatsoper, Staatsoper Stuttgart, Suntory Hall Tokyo, the opera houses of Lyon, Malmö, Frankfurt, Cologne, Bonn, Seattle, and the Spoleto Festival USA. Concert performances have included the Concertgebouw Amsterdam, Lucerne Festival, Gewandhaus Leipzig, Laeiszhalle Hamburg, Festival Musica Strassbourg, Cité de la Musique Paris, Casa da Musica Porto, Mozart-Woche Salzburg, Holland Festival, Taipei National Concert Hall, and Lied festivals in Europe, not only with contemporary music of our time, but also regularly with all of J.S. Bach’ oratorios, Mendelssohn’s Elijah and Paulus, Brahms’ German Requiem, and Orff’s Carmina Burana. He worked with conductors such as Pierre Boulez, Dennis Russel Davies, Peter Eötvös, Reinbert de Leeuw, Marco Angius, Kent Nagano, Simone Young, Matthias Pintscher, with Hamburg Philharmonic, Orchestra Nazionale della RAI Torino, Orchestre de la Radio France, Mahler Chamber, Tokyo Symphony Orchestra, ASKO Schoenberg, Ensemble Modern, Ensemble Intercontemporain, the German MDR and SWR radio orchestras, as well as the Dutch Radio Philharmonic

JENDRIK SPRINGER studierte Klavier bei Prof. Karl-Heinz Kämmerling und Dirigieren bei Prof. Lutz Köhler an der Musikhochschule Hannover. Noch während des Studiums begann er, sich ein großes Repertoire als Liedpianist aufzubauen; Meisterkurse bei Hartmut Höll gaben ihm wichtige Anregungen in diesem Bereich. Er ist Preisträger zahlreicher Wettbewerbe – einen Beweis für seine Spezialbegabung, das Prima-Vista-Spiel, liefert der 1. Preis beim KarlBergemann-Blattspielwettbewerb Hannover 1995. Jendrik Springer arbeitet hauptsächlich in zwei Bereichen: Zum einen assistiert er einigen der namhaftesten Dirigenten regelmäßig (zuletzt Opereinstudierungen, z. B. Christian Thielemann (zuletzt „Frau ohne Schatten“ an der Wiener Staatsoper, „Ariadne auf Naxos“ an der Semperoper Dresden), Philippe Jordan („Meistersinger von Nürnberg“ bei den Bayreuther Festspielen, „Ring des Nibelungen“ an der Opéra National de Paris), Sir Simon Rattle („Parsifal“ im Festspielhaus Baden-Baden), Kirill Petrenko, Franz Welsler-Möst und Yannick Nezet-Seguin. Auf der anderen Seite ist Jendrik Springer als Kammermusikpianist (beispielsweise mit der Geigerin Janine Jansen), vor allem aber als Liedbegleiter international gefragt. Er hat regelmäßig mit Sängerinnen und Sängern wie Marlis Petersen, Janina Baechle, Ricarda Merbeth und Adrian Eröd im Wiener Konzerthaus, den Salzburger Festspielen, der Wigmore Hall London, der Tonhalle Zürich, der New Yorker Carnegie Hall, bei den Münchner Opernfestspielen und in Tokyo („Schöne Müllerin“ mit Klaus Florian Vogt) konzertiert. 2019 debütierte er im Wiener Musikverein mit Krassimira Stoyanova, mit der ihn eine langjährige Zusammenarbeit verbindet. Seine allseits gerühmte Vielseitigkeit zeigte er im vergangenen Sommer anlässlich eines Festkonzertes im Bayreuther Markgräflichen Opernhaus, bei dem er als Pianist solistisch mit Wagner/Liszt-Transkriptionen wie auch als Liedbegleiter für Camilla Nylund sowie als Dirigent von Mahlers „Liedern eines fahrenden Gesellen“ mit Daniel Schmutzhard und Mitgliedern des Bayreuther Festspielorchesters zu erleben war. Mit Marlis Petersen hat er 2012 die CD „Goethe-Lieder – Das Ewig-Weibliche“ aufgenommen, die mit dem „Diapason d’Or“ und dem „Preis der Deutschen Schallplattenkritik“ ausgezeichnet wurde.



Jendrik Springer studied piano with Prof. Karl-Heinz Kämmerling and conducting with Prof. Lutz Köhler at the Hanover Musikhochschule. Inspired by master class with Hartmut Höll, he built up a large Lied repertoire already during his studies. Among his numerous awards is a special one: the 1st prize of the Karl-Bergemann competition for sight-reading. Jendrik's work concentrates around two areas:

He works as an assistant to some of our time's most renowned conductors, such as Christian Thielemann at Wiener Staatsoper (Frau ohne Schatten) and Dresden Semperoper (Ariadne auf Naxos), Philippe Jordan at the Bayreuth Festival (Meistersinger von Nürnberg) and Opéra National de Paris (Ring des Nibelungen), Simon Rattle at Baden-Baden Festspielhaus (Parsifal), Kirill Petrenko, Franz Welsler-Möst, and Yannick Nezet-Seguin. At the same time, he is a sought-after pianist in chamber music ensembles (e.g. with violinist Janine Jansen) as well as in Lied recitals. In this field, he has been performing regularly with singers such as Marlis Petersen, Janine Baechle, Ricarda Merbeth, Adrian Eröd, at the Wiener Konzerthaus, the Salzburg Festival, Wigmore Hall London, Tonhalle Zürich, Carnegie Hall New York, Munich Opera Festival and in Tokyo („Schöne Müllerin“ with Klaus Florian Vogt). In 2019, he debuted at the Vienna Musikverein in a Lied recital with Krassimira Stoyanova, with whom he holds a year-long artistic collaboration. At a festival concert of Bayreuth's Markgräfliches Opernhaus, he recently showed his immense artistic capabilities, were he performed as a conductor of Mahlers „Songs of a Wayfarer“ with singer Daniel Schmutzhard, as a piano soloist with Wagner/ Liszt transcriptions, and as a Lied accompanist to Camilla Nylund in the same concert, along with members of the Bayreuth Festival Orchestra.

SONGS OF THE NIGHT

C3009

LC 08748

HANS PFITZNER (1869-1949)

- 1 Lockung (Eichendorff) 2:35
2 Im Herbst (Eichendorff) 2:17
3 Nachts (Eichendorff) 3:20

CHRISTOPHE SIRODEAU (*1970)

- 4 L'Étoile 2:40

HANS PFITZNER

- 5 Ich über weiß (Jacobowks) 2:14
6 Zum Abschied meiner Tochter (Eichendorff) 2:51

CARL LOEWE (1796-1869)

- 7 Hochzeitslied (Goethe) 5:29

WOLFGANG RIHM (*1952) FROM *6 GEDICHTE VON FRIEDRICH NIETZSCHE*

- 8 Der Einsamste 2:33
9 Der Herbst 5:47
10 Der Wanderer 3:29

FRANZ LISZT (1811-1885)

- 11 Oh quand je dors (Hugo) 5:03
12 „Comme”, disaient-ils (Hugo) 2:15

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

- 13 Nachtgang (Eierbaum) 2:37
14 Ständchen (Schack) 2:15
15 Die Nacht (Gilm) 2:55

SALVATORE SCIARRINO (*1947) FROM *DUE MELODIE*

- 16 No 2: Lo sguardo velato 2:55

VIKTOR ULLMANN (1898-1944) FROM *DER MENSCH UND SEIN TAG* (Adler)

- 17 Verdammen 2:07
18 Nacht 1:31
19 Stille 1:37

HANNS JELINEK (1901-1969)

- 20 Maskenball im Hochgebirge (Kästner) 2:09

CHRISTIAN MIEDL Baritone

Jendrik Springer Klavier / piano

DIGITAL
CAPRICCIO
D D D

PREMIÈRE
PORTRAITS

Aufnahme / Recording: **Wien, 4tune Studios**
18. - 22. December 2017

Aufnahmeleitung / Recording Supervision: **Ivan Paley** www.capriccio.at
Tonmeister / Recording Engineer: **Martin Klebahn**

Coverfoto: © Heike Steuer
© + © 2020 Capriccio, A-1040 Vienna

Made in Germany

